

No. 770

**AFGHANISTAN, ALBANIA, AUSTRALIA,
BELGIUM, BRAZIL, etc.**

Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947

*Official texts of the Protocol: Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Official texts of the Annex: English and French.
Registered ex officio on 24 April 1950.*

**AFGHANISTAN, ALBANIE, AUSTRALIE,
BELGIQUE, BRÉSIL, etc.**

Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933. Signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947

*Textes officiels du Protocole: anglais, chinois, espagnol, français et russe.
Textes officiels de l'Annexe: anglais et français.
Enregistré d'office le 24 avril 1950.*

No. 770. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

修正一九二一年九月三十日在日內瓦簽訂之取締
販賣婦女兒童公約及一九三三年十月十一日
在日內瓦簽訂之取締販賣成年婦女公約之
議定書

本議定書簽定國鑒於依據一九二一年九月三十日在日內瓦簽訂之取締販賣婦女兒童公約及一九三三年十月十一日在日內瓦簽訂之取締販賣成年婦女公約，國際聯合會原受有若干職權，而國際聯合會茲已解散，為求上述職權得以繼續執行起見，實有重行規定之必要，又鑒於上述職權此後以由聯合國執行為宜，爰議定條款如下：

第一條

本議定書簽定國擔允於此間各就其所簽訂之公約，並依照本議定書之規定，使本議定書附件所載各該公約修正條款發生完全之法律效力，並施行之。

第二條

秘書長應備具依照本議定書修正之各該公約全文，並將抄本分送聯合國各會員國政府及得簽字於本議定書或接受本議定書之非會員國政府，供其參考。秘書長並應請本議定書所修正任何公約之簽訂國於修正條款生效後，立即實施各該公約之修正全文；對於尙未能成為本議定書簽訂國之各該公約簽訂國，亦應一例請其實施。

第三條

凡一九二一年九月三十日取締販賣婦女兒童公約或一九三三年十月十一日取締販賣成年婦女公約之任何簽訂國，經秘書長送致本議定書抄本者，均得簽字於本議定書或接受之。

第四條

各國得經由下列程序之一，成為本議定書簽訂國：

- (甲)對於認可不附保留，逕行簽署；或
- (乙)接受，須以正式文書交存聯合國秘書長。

第五條

一、本議定書於兩個以上國家成為其簽訂國之日起發生效力。

二. 本議定書附件所載修正條款自各該公約簽訂國過半數成爲本議定書簽訂國之日起，就該關係公約，發生效力。因此，凡於各該修正條款發生效力以後成爲一關係公約簽訂國之國家，均爲該修正公約之簽訂國。

第六條

茲依照聯合國憲章第一百零二條第一項及大會所制定之該條施行細則，授權聯合國祕書長分別於本議定書及本議定書所載各該公約修正條款發生效力之日，予以登記，並於登記後儘速公佈之。

第七條

本議定書應留存聯合國祕書處檔庫，其中，英、法、俄、西文各本同一作準。須依照附件修正之兩項公約因僅有英、法文兩本，故附件之英、法文本同一作準，而中、俄、西文各本僅係譯本。

祕書長應將本議定書(包括附件)之正式副本分送一九二一年九月三十日取締販賣婦女兒童公約或一九三三年十月十一日取締販賣成年婦女公約之各簽訂國以及聯合國所有會員國。

爲此，下列代表各秉本國政府正式授予之權，簽字於本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四七年十一月十二日訂於紐約成功湖。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№. 770. ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ С ТОРГОВЛЕЙ ЖЕНЩИНАМИ И ДЕТЬМИ, ЗАКЛЮЧЕННОЙ В ЖЕНЕВЕ 30 СЕНТЯБРЯ 1921 Г., И КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ С ТОРГОВЛЕЙ СОВЕРШЕННОЛЕТНИМИ ЖЕНЩИНАМИ, ЗАКЛЮЧЕННОЙ В ЖЕНЕВЕ 11 ОКТЯБРЯ 1933 Г.

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что на основании Конвенции о борьбе с торговлей женщинами и детьми, заключенной в Женеве 30 сентября 1921 г., и Конвенции о борьбе с торговлей совершеннолетними женщинами, заключенной в Женеве 11 октября 1933 г., на Лигу наций были возложены известные функции и полномочия, для непрерывного выполнения которых необходимо, вследствие роспуска Лиги наций, установить правила, и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции и полномочия выполнялись Объединенными Нациями, — настоящим пришли к следующему соглашению:

Статья I

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в отношениях между собой — каждое в отношении документов, стороной в которых оно является — и в соответствии с постановлениями настоящего Протокола, признавать полную правовую силу изменений, внесенных в означенные акты в Приложении к настоящему Протоколу, и должным образом применять их.

Статья II

Генеральный Секретарь заготовит тексты Конвенций, исправленных в соответствии с настоящим Протоколом и разошлет их в копиях для осведомления правительствам всех государств, состоящих членами Объединенных Наций, а также правительствам всех государств, не состоящих членами Организации и имеющих право подписать настоящий Протокол или принять его. Он предложит также сторонам во всех актах, подлежащих изменению в силу настоящего Протокола, — даже в тех случаях, когда они еще не успели стать сторонами в настоящем Протоколе, — ввести в действие измененные тексты означенных актов немедленно по вступлении в силу изменений.

Статья III

Настоящий Протокол будет открыт для подписания или принятия его любым из государств, которые являются сторонами в Конвенции 30 сентября 1921 г. о борьбе с торговлей женщинами и детьми или в Конвенции 11 октября 1933 г. о борьбе с торговлей совершеннолетними женщинами, и которым Генеральный Секретарь сообщил копию настоящего Протокола.

Статья IV

Государства могут стать сторонами в настоящем Протоколе посредством:

- a) подписания без оговорок, относящихся к его учреждению; или
- b) принятия, которое осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Объединенных Наций.

Статья V

1. Настоящий Протокол вступит в силу в день, когда, по меньшей мере, два государства станут в нем сторонами.

2. Изменения, указанные в Приложении к настоящему Протоколу, вступают в силу в отношении каждой Конвенции, после того, как большинство сторон в данной Конвенции станут сторонами в настоящем Протоколе; поэтому каждое государство, ставшее стороной в одной из указанных Конвенций после того, как вступают в силу изменения, становится стороной в видоизмененной таким образом Конвенции.

Статья VI

В соответствии с пунктом 1 статьи 102 Устава Объединенных Наций и относящимися к нему правилами, принятыми Генеральной Ассамблеей, Генеральный Секретарь Объединенных Наций уполномочивается произвести регистрацию настоящего Протокола и изменений, внесенных в каждую из Конвенций настоящим Протоколом, в соответствующие дни вступления их в силу, а также опубликовать Протокол и видоизмененные Конвенции в возможно скором времени после их регистрации.

Статья VII

Настоящий Протокол, китайский, английский, французский, русский и испанский тексты которого являются равно аутентичными, будет храниться в архивах Секретариата Объединенных Наций. Ввиду того, что Конвенции, подлежащие изменению в соответствии с Приложением, со-

ставлены лишь на английском и французском языках, английский и французский тексты Приложения будут равно аутентичными текстами, а китайский, русский и испанский тексты будут переводными.

Протокол, включая Приложение, будет Генеральным Секретарем послан в заверенных копиях каждому из государств, являющихся сторонами в Конвенции 30 сентября 1921 г. о борьбе с торговлей женщинами и детьми или в Конвенции 11 октября 1933 г. о борьбе с торговлей совершеннолетними женщинами, а также всем государствам, состоящим членами Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, двенадцатого ноября тысяча девятьсот сорок седьмого года.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 770. PROTOCOLO MODIFICANDO EL CONVENIO PARA LA REPRESION DE LA TRATA DE MUJERES Y NIÑOS, CONCLUIDO EN GINEBRA EL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1921 Y EL CONVENIO PARA LA REPRESION DE LA TRATA DE MUJERES MAYORES DE EDAD, CONCLUIDO EN GINEBRA EL 11 DE OCTUBRE DE 1933

Los Estados partes en el presente Protocolo, considerando que el Convenio para la Represión de la Trata de Mujeres y Niños, concluido en Ginebra el 30 de septiembre de 1921 y el Convenio para la Represión de la Trata de Mujeres Mayores de Edad, concluido en Ginebra el 11 de octubre de 1933, atribuyeron a la Sociedad de las Naciones ciertos poderes y funciones y que, como consecuencia de la disolución de la Sociedad de las Naciones, es necesario tomar disposiciones para asegurar la continuidad del ejercicio de tales poderes y funciones; y considerando que es conveniente que de ahora en adelante sean las Naciones Unidas las que ejerzan dichas funciones y poderes, han convenido lo siguiente:

Artículo I

Los Estados partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, cada uno con respecto a los instrumentos en los que es parte, y de acuerdo con las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena fuerza legal a las enmiendas a esos instrumentos contenidas en el anexo al presente Protocolo, a ponerlas en vigor y asegurar su aplicación.

Artículo II

El Secretario General preparará el texto de los Convenios revisados con arreglo al presente Protocolo, y enviará copias, para su debida información, a los Gobiernos de cada uno de los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los de cada uno de los Estados no miembros a los que esté abierta la aceptación o la firma del presente Protocolo. Invitará igualmente a los Estados partes en cada uno de los documentos que deben ser modificados con arreglo al presente Protocolo, a que apliquen el texto modificado de tales instrumentos tan pronto como entren en vigor las enmiendas, incluso si tales Estados no han podido aún ser partes en el presente Protocolo.

Artículo III

El presente Protocolo estará abierto a la firma o la aceptación de todos los Estados partes en el Convenio del 30 de septiembre de 1921 para la Represión de la Trata de Mujeres y Niños, o en el Convenio del 11 de octubre de 1933 para la Represión de la Trata de Mujeres Mayores de Edad, a los que el Secretario General haya enviado copia de este Protocolo.

Artículo IV

Un Estado puede llegar a ser parte en el presente Protocolo:

- (a) por la firma sin reserva de aprobación; o
- (b) por la aceptación, que deberá efectuarse mediante el depósito de un instrumento en forma, entregado al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo V

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que sean parte en él dos o más Estados.

2. Las enmiendas consignadas en el anexo al presente Protocolo entrarán en vigor con respecto a cada Convenio cuando la mayoría de las partes en el Convenio lo sean también en el presente Protocolo; y en consecuencia, cualquier Estado que viniere a ser parte en alguno de los Convenios después de haber entrado en vigor tales enmiendas, será parte en el Convenio así modificado.

Artículo VI

De acuerdo con el párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y el reglamento adoptado por la Asamblea General para la aplicación de ese texto, se autoriza al Secretario General de las Naciones Unidas a registrar el presente Protocolo y las enmiendas hechas en cada Convenio por este Protocolo, en las fechas respectivas de su entrada en vigor, y a publicar el Protocolo y los Convenios modificados tan pronto como sea posible después de su registro.

Artículo VII

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. No existiendo textos auténticos de los Convenios que han de modificarse con arreglo al anexo más que en francés y en inglés, los textos francés e inglés del anexo serán los únicos auténticos, considerándose como traducciones los textos chino, español y ruso.

El Secretario General enviará copia certificada del Protocolo, incluyendo el anexo, a cada uno de los Gobiernos de los Estados partes en el Convenio del 30 de septiembre de 1921 para la Represión de la Trata de Mujeres y Niños, o en el Convenio del 11 de octubre de 1933 para la Represión de la Trata de Mujeres Mayores de Edad, así como a todos los Miembros de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo en la fecha que aparece al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en Lake Success, Nueva York, el 12 de noviembre de mil novecientos cuarenta y siete.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

A. Hosayn AZIZ
Nov. 12, 1947

For Argentina:
Pour l'Argentine:
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

José ARCE
Nov. 12, 1947¹

For Australia:
Pour l'Australie:
澳大利亞:
За Австралию:
Por Australia:

Herbert V. EVATT
Nov. 13, 1947

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
Por el Reino de Bélgica:

F. VAN LANGENHOVE
12 novembre 1947

¹ Signature affixed in error, since Argentina was not a Party to either of the two Conventions amended by this Protocol.

¹ Signature apposée par erreur, étant donné que l'Argentine n'était partie à aucune des deux Conventions modifiées par le présent Protocole.

For Brazil:
Pour le Brésil:
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

ad referendum
João Carlos MUNIZ
17 March, 1948

For Canada:
Pour le Canada:
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

J. L. ILSLEY
November 24th, 1947

For China:
Pour la Chine:
中國:
За Китай:
Por la China:

Peng Chun CHANG
November 12, 1947

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
Por Checoeslovaquia:

Jan MASARYK
Nov. 12th, 1947

For Denmark:
Pour le Danemark:
丹麥:
За Данию:
Por Dinamarca:

ad referendum
Bodil BEGTRUP
12-11-1947

For Egypt:
Pour l'Égypte:
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

M. H. HAYKAL Pasha
12/11/47

For India:
Pour l'Inde:
印度:
За Индию:
Por la India:

M. K. VELLODI
12. XI. 47

For Lebanon:
Pour le Liban:
黎巴嫩:
За Ливан:
Por el Líbano:

C. CHAMOUN
November 12th, 1947

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
盧森堡大公國:
За Великое Герцогство Люксембург:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

Sous réserve d'approbation¹
Pierre PESCATORE
12 novembre 1947

¹ Subject to approval.

For Mexico:
Pour le Mexique:
墨西哥:
За Мексику:
Por México:

L. PADILLA NERVO
12 Nov. 1947

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
Por el Reino de Holanda:

Ad referendum
J. H. VAN ROYEN
12 novembre 1947

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

Ad referendum
G. SEVILLA SACASA
November 12, 1947

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
那威王國:
За Королевство Норвегии:
Por el Reino de Noruega:

Subject to ratification¹
Finn MOE
November 12th, 1947

¹ Sous réserve de ratification.

For Pakistan:
 Pour le Pakistan:
 巴基斯坦:
 За ПакИстан:
 Por el Pakistán:

The representative of Pakistan wishes to indicate that in accordance with paragraph 4 of the Schedule to the Indian Independence Order, 1947, Pakistan considers herself a party to the International Convention for the suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva 30 September 1921 by the fact that India became party to the above-mentioned International Convention before the 15th day of August 1947.¹

ZAFRULLAH KHAN
 Nov. 12, 47

For Panama:
 Pour le Panama:
 巴拿馬:
 За Панама:
 Por Panamá:

R. J. ALFARO
 November 20, 1947²

For Sweden:
 Pour la Suède:
 瑞典:
 За Швецию:
 Por Suecia:

Gunnar HAGGLOF
 9 juin — 48

¹ *Traduction:* Le représentant du Pakistan désire faire savoir que, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du *Schedule to the Indian Independence Order, 1947*, le Pakistan se considère Partie à la Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, du fait que l'Inde est devenue Partie à cette Convention avant le 15 août 1947.

² Signature affixed in error, since Panama was not a Party to either of the two Conventions amended by this Protocol.

² Signature apposée par erreur, étant donné que le Panama n'était partie à aucune des deux Conventions modifiées par le présent Protocole.

For Syria:
Pour la Syrie:
敘利亞:
За Сирию:
Por Siria:

Faris EL-KHOURI
17 November 1947

For Turkey:
Pour la Turquie:
土耳其:
За Турцию:
Por Turquia:

Selim SARPER
12 novembre 1947

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:
南非聯邦:
За Южно-Африканский Союз:
Por la Unión Sudafricana:

H. T. ANDREWS
12 November 1947

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. GROMYKO
18 December 1947

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

Dr. Joza VILFAN
12 Nov. 1947

For the Union of Burma:
Pour l'Union Birmane:
緬甸聯邦:
За Бирманский Союз:
Por la Unión Birmana:

U So NYUN
13th May 1949

For Hungary:
Pour la Hongrie:
匈牙利:
За Венгрию:
Por Hungria:

Horváth IMRE
Febr. 2, 1950
